

本日現代小説選

第二集



日本現代小說選

第二集

日本現代小說選 第二集

65. 5. 0121

中華民國六十五年五月初版

定價新臺幣五十元

保有版權・翻印必究

譯 者 劉 慕 沙
發 行 人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司
臺北市忠孝東路四段 555 號
電 話：7683708・7678738
郵政劃撥帳戶第 100559 號

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號



譯者序

劉慕沙

我的寫作生涯原本開始於創作，那是遠在高中畢業那年。可是婚後，工作、家事，和養育三個小女兒，把我的時間割碎了。偏偏我又不是經常喜愛沉思，能夠隨時隨地打腹稿，一坐下來就可以隨手成章的那種人。沒有完整的時間坐下來構思，寫作不成，只有巴巴的望着似水光陰從指縫間流洩而去。

有一天，偶然在「皇冠」上看到從日文翻譯過來的一篇推理小說，忽然我發

現這是不需要完整時間仍可以從事寫作的一種方式。為什麼我不試試呢？就這樣我拾起了翻譯日文小說的工作。由最初用以磨練譯筆的推理小說而炒冷飯式的大眾小說，到後來一句便是一個挑戰的文學作品，前後將近二十年，出版的單行本竟也有了十幾冊。其中大多為某一作家的長篇或短篇小說集，要不就是如芥川獎作品選集那樣的系列作品。而由許多不同的作者的作品匯集成冊如「日本現代小說選」這種類型的，已是第三本了。

「日本現代小說選」所選者，大多譯自「文學界」的「每月推薦作」，如「蘇格拉底的妻子」「司機拿破崙」「爭戰」「分道揚鑣」，「新潮」的「全國同仁雜誌推薦作品專集」如「惡魔」及「禿山、月光、卡斯巴」，其餘也多是這兩種純文學雜誌所刊載的作品。「文學界」和「新潮」，同是日本著名的文藝期刊。前者幾乎可以說是芥川獎獲獎作品的溫床，後者則除了以不偏不倚的超然立場，長期刊登文藝創作及介紹海外文藝思潮之外，復于一九三六年設置新潮文學獎，對日本文壇有莫大的貢獻。該刊也是日本文壇極其難得的少數長壽刊物之

一。

此次承蒙聯經出版公司寵邀，代為出版，使我有機會將我所喜歡的這些曾經令我感到挑戰性的譯作匯集成冊。遺憾的是這些作品的作者，除了佐藤愛子與戶川幸夫等已成為家喻戶曉的著名作家之外，其餘大多無從查考。雖然如此，他們的小說，却都是鏗鏘有力，和極具份量的文學作品。

一九七六年二月廿三日

目錄

譯者序	.....	一
山谷鐘鳴時	.....	一
伊藤桂一	.....	一
瘧魔	.....	三七
杉浦里子	.....	三七
禿山、月光、卡斯巴	.....	五九
野淵敏	.....	五九
桂冠	.....	八五
油谷緋佐子	.....	八五
風花	.....	一二一
戶川幸夫	.....	一二一
兩個女人	.....	一四三
佐藤愛子	.....	一四三
海棺	.....	二〇三
福本和也	.....	二〇三

山谷鐘鳴時

伊藤桂一

星期日早晨，在荒川堤上散步中，山村要助發現一羣孩子們把一條小蛇裝在玻璃瓶子裏提着玩兒。他便到附近一家小糖果店裏買了些餅干，向孩子們換來那條小蛇。小蛇蜷縮在瓶中，瞪着一雙受驚的眼睛，時而伸伸舌鬚。

「不要怕，我會好好照料你的。」

要助邊走邊哄着小蛇，走近家門，這才想到房東是一定不會准許養蛇的。他屬蛇，並不

討厭蛇這東西。他生長在伊勢深山裏的廟寺中，從小看慣了蛇。在那些正殿以及下房裏，儘是看來好像修煉了很多年代的蛇精似的大蟒，時常從樑上悠哉遊哉的蜿蜒而過。尤其是庭院和廟後的竹林，更成了蛇類遊戲的場所。

自從戰後的第五年，從鄉下來到東京以後，他可就沒見過野地裏的蛇，更沒想到居然能夠得到這麼一條尺把長玲瓏可愛的小東西。當他看到孩子們手上的小蛇的時候，禁不住感到一絲類似思鄉的意味，又怕會被孩子們弄死，便一心一意想飼養牠，把牠帶回來。

然而要助只是一個房客，他那種喜愛飼養小動物的癖好，早已使房東遠野喜兵太存着戒心。爲了他一年到頭總是不停的飼養這，飼養那，喜兵太就曾經也不知是規勸，還是歎息的向他透露：「我說，小老弟，你是除了窮一點以外，實在是一個沒得說的大好人。可我就不明白，你怎麼老愛養這些撈什子？要是沒這個嗜好多好。」

要助向喜兵太所租的，是一個西式房間鋪上四張半榻榻米的房子。因爲沒有壁櫥，只好把兩三床薄如麵餅的被子連同書架一起靠向牆角，那邊向外突出而外面圍着木欄干的窗臺上，就只放着洗臉盆和便當盒子；至於那些他親自製造的飼養小玩意兒的籠子啦，木箱啦，就重疊的放在靠窗的角落裏。

牆壁上貼着一張喜兵太所寫的看似摘要之類的什麼。讓我們讀讀看罷：

不得飼養的動物

小狗、小貓、兔子、鷄子、蝎子、蟻虫、蝸牛、粘油子（無殼的蝸牛）、青蛙、米老鼠、蝶蠟、螞蚱等。

要助曾經先後向喜兵太商量，請求飼養這個罷，那個罷，總是屢次遭到拒絕。喜兵太爲了以絕後患，每當要助請求一次，他就把那個品類列記到牆上。喜兵太的理由是，狗夜裏愛吠，貓會騷擾鄰居，兔子和鷄子又總是給人家添麻煩，蟻虫更是吵得煩人。至於蝸牛以下的各類動物，則與喜兵太的興趣不相容。然而粘油子可不是要助要餵，而是自然冒出來的，入夜，牠們就會在玻璃窗上爬來爬去。要助弄來一瓶牛奶，每當粘油子出現的時候，使用毛筆滴那麼兩滴在牠們的頭上。

要助天真的告訴喜兵太：「遠野兄，我不知道粘油子居然那麼喜歡牛奶。牠們最近胖多了，氣色也好看起來了哩，真有意思。」

喜兵太現出驚訝的表情，立刻在「不得飼養的東西」裏面加上粘油子這一項。有時他會跑到要助房裏來刺探說：「該不會又給粘油子牛奶吃罷？」

看到房裏沒有放着牛奶瓶，這才顯出一副放心的神情。

喜兵太記在牆上的那張禁止飼養的項目中還沒有包括蛇的一項。然而一想到準會遭到禁止，要助就不免感到洩氣。可是不管怎麼樣，還是挨過這一個晚上再說。他於是悄悄打開前門，溜進自己的房裏。

喜兵太差不多三天裏總要有那麼一個晚上到要助屋裏來。他來串門子的理由有三：一是來巡視要助是否又養些亂七八糟的東西；二是來閒聊，喜兵太從前當過右翼玄潮社巨頭堂山勝的跟班，他便是來向要助吹噓當年的玄潮社有多麼神氣，多麼光彩。

「堂山先生這人可真了不起啊，那時候他老先生不管到那兒，總是我陪着他，你看看，這就是我當年的英姿。」

喜兵太不時把照相簿帶給要助欣賞，並且一再催促着他的同意。照片上的喜兵太，和鶴髮銀髯的堂山翁併肩站着，胖敦敦的，乍看之下，確有一副右翼巨頭的派頭。然而，如今可不是當年的喜兵太了。他現在是郵局的臨時雇員，主要的工作是遞送包裹。而單靠他臨時郵差的薪金，並不能維持生計，因而做太太的就只好出去當幼稚園的保姆了。太太的薪水要比他多一些，自然處處只有聽她的；這麼一來，也就難怪喜兵太整天慨歎着這年頭長，這年頭

短了。

要說在東京近年來驚人的房荒聲中，要助何以不曾付足租金，就能租到雖然沒有壁櫥，却也稱得上漂亮的房子，那是由於來東京的時候，他身邊帶的有當年入伍時，堂山翁題贈的「祈武運長久」的綬帶。這並不是說，要助把綬帶當作了寶貝，而是他既沒什麼像樣的行裝，那條綬帶正巧夾在行李裏頭而已。好笑的是，當要助那位友人把他介紹給喜兵太時，告訴他：「不瞞你說，我這位朋友還披着堂山先生親筆題贈的綬帶去打過仗哩。」喜兵太確是眼睛一亮，等到看過那條綬帶以後，他是那樣純樸的感動着，立即把房子租給了要助。其實對於生計艱難的喜兵太來說，一定很希望找一個條件優厚一些的房客的，無奈他實在抵抗不了一條綬帶的魔力。

不用說房租也大大的讓了步。然而隨着物價上漲，總不能老爲了堂山翁吃虧。喜兵太到要助房裏串門子的第三個理由便是催繳房租，要不就是商請增加房錢。

喜兵太如今既是一個臨時郵差，自然也就沒有當年的那股子氣魄了，每次提到房錢，總是那麼支支吾吾，反使要助感到不安。也許是他既以過去的輝煌事蹟爲傲，難免不爲自己的斤斤計較房錢而感到羞愧吧。

「這真叫我不知怎麼開口。明知道你在一家就快關門的公司裏勞苦，照理我該同情你的。可我遠野喜兵太如今是潦倒成這個樣子了。我這真是，想到爲什麼要向你提出這事我就難過極了。有什麼辦法呢？我這真是……。」

每次快提到正事兒以前，他總要一再沉痛的重複着「我這真是」，同時彷彿要估計他的話是否見效那樣，不時察看着要助的臉色。這麼一來，要助就只有認輸的份兒了。

「我明白了。遠野兄，您不用客氣，有話儘管說。」

「哎呀，讓你這麼一說，我這真是……。」

喜兵太於是不知有多不安似的連連敲打着自己本就禿得夠瞧的腦門，嘮嘮叨叨的提出能否稍加一點房錢的請求。而他所要增加的金額，多半就像反映着喜兵太軟弱的心情那樣，比要助想像的要少得多。不過，過了一段時期以後，他又會周期性的跑來數說他那幾句：「我這真是」了。

要助從外面帶回那條小蛇的夜裏，喜兵太又跑來串門子。他起勁的敲打着房門，用一種不同於平時的興致勃勃的嗓門喊道：「在不在？山村先生，睡了？」

要助直覺的感到今晚可有的好受了。說老實話，要助正面臨着極端的經濟危機，別說付

不出房租，就連養蛇的興致也沒有了。

喜兵太可不管要助怎麼想法，一走進屋裏，便在塌塌米上盤腿坐了下來。紅通通的臉上泛着快活的笑容，總是一進家門就直奔要助屋裏來的了。

「很來勁兒啊？」要助說。

那隻裝蛇的玻璃瓶仍然擺在窗台上，看樣子喜兵太該不會發現的。尤其看到他不像要提到房錢的樣子，要助不由得輕鬆了一些。

「真痛快，今兒碰到一位在中國東北當兵時的老朋友，兩個人一起喝了幾杯。這傢伙幹的房地產，比我要闊得多了，由他作的東，吃的真過癮。回來的路上，就在那邊拐角地方碰見了隔壁的妞兒。我說：『回來得這麼遲呀？一個單身小姐走夜路多危險，有我這一號的在釘梢哩。』你猜她怎麼回答？她說：『我才不怕像叔叔您這樣的人呢！』那妞兒滿標緻的不是？你認為她怎樣？」

讓喜兵太冷不防這麼一問，要助有些兒張惶失措。喜兵太平常三杯下肚，就會變得貧嘴

而聒噪個沒完，但要助可沒料到會驟然提到隔壁的那位小姐。要助之所以感到張惶失措，一則因為私心裏，他早就對那個女孩子抱着很深刻的關懷，再則兩個人之間的情誼正在一點一點的進展着。他真要懷疑喜兵太是否已經覺察到他們之間的友情，乘着醉意，故意來套他。

正在納悶不知該怎樣作答，喜兵太却又逕自講了起來。

「我說小老弟，你也別老在那兒養些不三不四的小玩意兒了，有時也該逗逗女孩子才是正經。像我，年輕時候，簡直就像是在女人堆裏游泳來着。男子漢大丈夫，不幹則已，要幹，就得立志做大事，並且培養一股浩然之氣來完成這個大志。看你，整天價逗弄蟋蟀，聽牠們叫就叫沾沾自喜了，這樣的話，玩物喪志，前途真是不堪設想了。怎麼樣？打明兒起，把堂山先生送你的那條綬帶披掛起來上班去。我遠野喜兵太，代表咱們玄潮社命令你山村要助接受這個提議。」

在喜兵太口若懸河的氣勢之下，要助只有苦笑的份兒。而對方忽然改變語調說：「可是小老弟，依我看，隔壁那個妞兒絕不是一個處女。」

「爲什麼？」

「直覺呀，我一向就有鑑別處女的特種才能。」

「那靠不住的！這怎麼行呢？就說你喝醉了，也不該講這些不負責的話呀，這不等於栽誣那位小姐了？她絕沒有那回事兒的。」

「哦？你倒是說得很堅決，啊？」

聽到要助有些強硬的語氣，喜兵太現出吃驚的神色，交叉着抱起胳膊，偏着頭喃喃的自問：「這，這是怎麼回事兒？」

鄰家的那位小姐叫做紀江子——喜兵太該不知道這個罷？——兩天前，要助在一個偶然的機會裏，開始和紀江子交談起來。那是由於要助提早上班，以致兩個人的上班時間相接近而產生的機緣。要助所以要提早上班，是因為他服務的那家出版社正面臨倒閉，如果像以往那樣輕輕鬆鬆上下班的話，就別指望能撈到一毛錢薪水，因而工作人員只好拿着社裏自製的教材，挨家挨戶去兜售，靠着分得的幾成佣金來維持生計。

這家出版社專門印製地圖和教材用的掛圖。每天清晨，他總要扛着幾套掛圖出門。由於顧客全是以學校為對象，除非利用上課前的一段時間上門求售，否則這一天的交易便進行不了；因而他必須很早就離開家門。

要助居住的所在位於接近荒川的東京北郊，從火車站要走十來分鐘的山路。不過這一帶

的地形很是起伏。沿着山谷，也有那麼一條狹小的山路，在這兒還可以找到些許武藏野原始林的陳跡。

沿着谷岸的山路，是通到車站的捷徑。在林間還瀰漫着一片朝霧的時候，要助已經走上這條人跡稀少的小徑，路燈仍還亮着，他一邊走，一邊熄掉經過的路燈，感到又爽快，又舒服。

一天清晨，當他走上小路，伸手熄滅第一盞路燈的當兒，感到背後有人的動靜，掉頭一看，原來站着一個女人；那便是紀江子。兩個人雖不曾正式招呼過，好歹毗鄰而居，總也很面熟了。

要助點頭招呼了一下，紀江子於是走過來問道：「每天早上關燈的不是你？」

要助點點頭，紀江子微笑着說：「從前這是我的工作，很快樂的。最近發現老是已經熄掉了，心想，會是誰呢？所以今兒我特地提早出來。」

這當兒要助已經沉醉於紀江子所醞釀出來的甜美的氣氛中。她那高大豐滿的身材，可能要超出標準一些。潔白細嫩的皮膚，當你面對她的時候，彷彿有股豐美的情調發自她的身上。一雙巧目總喜歡有意無意的瞟那麼一眼，使人感到又美妙，又惱人。